

ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ АРАБСКИХ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ. ИЗДАНИЕ АРАБСКИХ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ

ЧТО известно в науке о первом по времени полном переводе Библии на арабский язык? Кому из ученых удалось проследить историю этого вопроса? Чтобы ответить на эти вопросы, попытаемся извлечь сведения, мнения у каждого из авторов, изучавших эту тему.

Академик И.Ю. Крачковский, замечательный знаток арабских рукописей, общепризнанный авторитет в области истории арабской литературы, написал статью о переводе Библии на арабский язык при халифе ал-Мамуне [Крачковский 1917, 189–196]. Этому выдающемуся ученому удалось собрать немаловажные сведения, посвященные первому переводу Библии на арабский язык. Источником сведений является сочинение Мухаммада б. Исхака ан-Надūма «ал-Фихрист». А также Бар-Гебрей, его сведения заимствованы у Михаила Сирина, о переводе Евангелия [Chabot 1901, 431–432], и ал-Мас‘удū [Al-Masūdi 1894]. Стоит отметить, что в вывезенном еп. Порфирием Успенским с Синая списке рукописей монастыря Св. Екатерины имеется упоминание о таком кодексе: «Книга Тора – пять книг. Переведена эта Тора с языка еврейского на язык арабский для ‘Абдаллāха повелителя правоверных ал-Мамуна в Багдаде в 205 году по годам арабов (790 или 827 по Р.Х.)» [Сырку 1891, 326]. С именем Ахмеда б. ‘Абдаллāха б. Селāма связывается перевод всей Библии на арабский язык [Крачковский 1917, 189]. «Говорил Ахмед б. ‘Абдаллāх б. Селām, протежé эмира правоверных Гарун ал-Рашида. Я перевел эту книгу из книги ханūфов, они же сабии авраамовские, которые веровали в Авраама – да будет ему мир – и сохранили его “свитки”, ниспосланные ему Аллахом. Книга эта очень длинна, но я извлек из нее самое необходимое» [Flügel 1871, 21, 26–22, 15]. О какой книге шла речь? Продолжим: «Говорил Ахмед б. ‘Абдаллāх б. Селām: Я перевел начало этой книги, “свитки”, Тору, Евангелие, книги пророков и учеников с языка

еврейского, греческого и сабейского, а это язык достойных каждой из этих книг, на язык арабский буквально, не стремясь при этом к улучшению выражения или к разукрашиванию из боязни исказить. В книге, которую я передал, я не прибавлял ничего и не сокращал, за исключением некоторых выражений, которые ставятся впереди на языке заслуживающих этой книги». В другом месте в книге Ахмед б. ‘Абдаллāх б. Селām говорит: «Общее число пророков было сто двадцать четыре тысячи триста пятнадцать, среди них некоторые были посланы с откровением на устах. Общее число книг, которые Всемогущий Бог открыл, было сто четыре. Среди этих книг Всемогущий Бог открыл сто книг Священного Писания в период от Адама до Моисея» [الفهرست 1985, 112:4–21]. У Б. Доджа перевод этого же места [Dodge 1970, 42].

Сведения о переводе Евангелия на арабский язык мы получаем от И. Крачковского [Крачковский 1917, 194]. По его словам, мусульманский эмир ‘Амр приказал яковитскому патриарху Ханне (631–648 гг.) перевести Евангелие на арабский язык, опустив с упоминанием об Иисусе Христе крещение и крест. Когда патриарх отказался изменить хоть йоту в священном для него тексте, эмир, пораженный его твердостью, сказал: «Иди и пиши как знаешь». Г. Граф также упоминает об этом в своем труде [Graf 1905, 4]. Источником этого рассказа для большинства писавших об арабских переводах Евангелий служил Бар-Гебрей. Его сведения заимствованы у Михаила Сирина, о переводе Евангелия [Chabot 1901, 431–432]. Бар-Гебрей (ум. в 1286 г.), Михаил Сирин (ум. в 1169 г.) – авторы достаточно поздние по отношению к описываемому событию, оба – яковиты. Самым выдающимся автором-яковитом был Мафриан Бар-Гебрей. Кроме арабской обработки своей хроники, первоначально написанной по-сирийски, он оставил несколько небольших богословских сочинений, тоже на арабском языке [Брокельман

1908, 4–5]. Самый факт беседы эмира с патриархом нашел себе подтверждение в одной сирийской рукописи 874 года, изданной и анализированной аббатом Ф. Нау в 1915 г. На основании этой рукописи Ф. Нау устанавливает точную дату диспута 9 мая 639 года [Крачковский 1917, 194]. Для того чтобы удостоверить вышеизложенные сведения о переводе Евангелия с сирийского на арабский язык, приведем перевод с сирийского хроника Михаила Сирина.

«В это время Мартин, епископ Рима, собрал Собор в том же Риме. И собрал он 109 епископов, и предали они анафеме Ираклия-императора, и Сергия, и Пирра, и Павла за то, что они не исповедовали в Христе две воли, и два действия, и две природы, и две ипостаси, согласно исповеданию (Томосу) Льва. В это время ‘Амру сын Са‘да, эмир таїйайе, приказал, чтобы кресты над храмами не появлялись и были уничтожены начертания их на стенах. ‘Амру написал к Иоанну, патриарху нашему, и, когда вошел тот к нему, начал говорить речи необычные и противные Писанию. И начал он (‘Амру) задавать (ему, патриарху) вопросы трудные. Он же, патриарх, стал разрешать их все примерами из Завета Ветхого и Нового, а также примерами (из мира) природы. И когда увидел он (‘Амру) смелость его и разностороннюю ученость его, удивился. И затем приказал он ему, говоря: “Переведи мне Евангелие ваше на язык сарацинский, то есть таїйайе. Только слова “Христос – Бог”, “Крещение” и “Крест” не вноси (в текст). Он же, Блаженный, ободренный Господом, сказал: “Не понравится Богу, если одну «йод» или черточку из Евангелия устраню я, даже если пики все и копыя все, какие есть в стане твоём, пронзят меня”. Увидев, что ему не удастся убедить его, ‘Амру сказал: “Давай пиши, как хочешь ты”. Патриарх собрал епископов и пригласил танукайе [Пигулевская 1964, 180], ‘акулайе [Пигулевская 1964, 280], ту‘айе [Пигулевская 1964, 65, 280], которые знали языки арабский и сирийский. И приказал он им перевести Евангелие на язык арабский. Было предписано, чтобы каждое предложение, переведенное ими, пред глазами всех переводчиков прошло. Таким образом, Евангелие было переведено и представлено царю” [Шабо 1899, 421–422].

Как отмечает И. Крачковский, более твердые опорные пункты для датировки мы получаем во второй половине IX в. К этому времени относятся древнейшие датированные рукописи с отрывками переводов как канонических, так и не канонических книг Священного Писания. Полного перевода этого времени пока не найдено, но возможность его существования доказывается самым количеством и разнообразием переводов отдельных частей. Исследование текста истории мусульманина ал-Йаскубї (ум. в 891 г.) [Klamroth 1895, 117–128] дало возможность установить, что в его распоряжении был еще один перевод Евангелий с сирийского языка на арабский, помимо того, который нам известен [Крачковский 1917, 194].

Переводы Библии с еврейского языка на арабский выполнил Хунайн б. Исхак (810–873 гг.). Ал-Мас‘удї упоминает о Хунайне б. Исхаке следующее [Al-Masūdi 1894, 112–113]: «Птолемей IV царствовал в Александрии двадцать два года. Для него в Александрии была переведена Тора семидесятью двумя первосвященниками из Египта с еврейского языка на греческий. В то время уже был сделан перевод этой книги с оригинала на арабский язык несколькими людьми. И среди них, ни раньше ни позже, Хунайн б. Исхак выполнил наилучший перевод Торы, который был в применении у многих людей. Израильтяне, принадлежащие к группе ашма‘асит, великому собранию народа, и группе ананийат, собранию людей, которые стремятся к справедливости и единобожию, на них опираются при толковании еврейских книг Торы, Пророков, Псалмов, всего двадцать четыре книги. Их перевод на арабский язык принадлежит некоторой группе израильтян, признаваемых у них. Мы видели большинство из них. Абу Касїр Йахїя б. Закарийа, табаранский писец, ашма‘асит. Его смерть была в пределах 320/932 г. Са‘їд б. Йа‘куб ал-Файїумї, ашма‘асит. Он занимался у Абу Касїра. Многие из них уважали его толкование».

Первой потребностью говорящих по-арабски христиан был, конечно, перевод Библии. Такие переводы возникли уже давно в различных местах области распространения арабского языка, но ни один из них не получил канонического значения.

Начиная с VIII в. священнослужители и монахи восточнохристианских общин стали переводить на арабский язык Библию, Евангелия, Псалмы и произведения отцов церкви. Постепенно возрастало и число авторов, которые писали по-арабски комментарии к Писанию. Стихи арабских поэтов христианского вероисповедания пользовались большой популярностью в мусульманской среде [Халидов 1985, 59]. Большинство позднейших переводов Библии примыкает к сирийскому тексту, либо к Пешитте, либо к Гексапле. От Пешитты берут начало различные арабские переводы, которые во многих местах передают сирийский текст лучше, чем новейшие издания [Христианство 1993, 233]. Габриель Сионита перевел с сирийского на арабский язык Библию. Этот перевод содержится в рукописи Paris Arabic 1 [Graf 1944, 92–93]. У Дедерлайна есть упоминания о Г. Сионите [Döderlein 1778, 177]. А. Крымский сообщает также, где можно найти сведения о Г. Сионите [Крымский 1971, 402].

Наиболее важная группа арабо-христианских текстов выходит из Южной Палестины. Рукописи датируются IX–X вв. Эти рукописи были переписаны в монастырях Южной Палестины, включая Синай, и хранились в основном в монастыре Святой Екатерины на горе Синай. Некоторые недатированные рукописи этой группы, возможно, были написаны в VIII в. Единственный недостаток этих древних южно-палестинских арабо-христианских текстов заключается в том, что они преимущественно являются переводами с греческого и сирийского и, особенно переводы Библии, так буквальны, что едва ли их можно назвать арабскими. Наибольшую важность приобретают те немногие тексты из этой группы, которые первоначально были написаны на арабском языке, сохраняя все черты, присущие средневековому арабскому языку. Х.Л. Флейшер был первым, кто, в 1847–1864 гг., лингвистически исследовал Синайские рукописи [Blau 1988, 124]. Монастырь Св. Екатерины был основан во время правления императора Юстиниана в VI в. А. Атия приводит перечень арабских рукописей из Синайского монастыря [Atiya 1955]. Общее число арабских кодексов составляет 602, из них 306 в микрофильмах. Список микрофильмов А. Атия при-

водит на страницах ххi–ххviii. Арабская коллекция включает значительную часть книг Ветхого Завета, Евангелий и проповедей, библейские комментарии, литургии, гомилии, жизни святых мучеников, каноны, дневники, трактаты и др. [Atiya 1955, 12].

Духовный застой, наступивший в Передней Азии после монгольского нашествия, христианскую литературу опустошил еще в большей мере, чем мусульманскую. Время с XIV по XVI век обозначает в христианско-арабской литературе громадный пробел. В XVIII веке арабская литература снова достигла расцвета благодаря стараниям маронитов [Брокельман 1908, 8]. Со второй половины XVIII в., возможно под влиянием европейских миссионеров, римский перевод, датируемый 1671 г., стал распространяться внутри коптской церкви. Это издание было основано главным образом (для Ветхого Завета) на рукописи Vatican Arabic 468. Эта рукопись была завершена мелькитским священником Давидом, сыном священника Тадуруса, сына священника Вахба, из деревни Бтуран в Триполи в 1578–1579 гг. Распоряжение последовало от Ж. Элиано, он планировал публикацию арабской Библии (см. колофоны фоллий 489v–90r) [Coptic Encyclopaedia 1991, 1828]. Согласно Г. Графу [Graf 1944, 112], в коптском патриархате в Каире хранятся не менее чем одиннадцать рукописей текста римского перевода, скопированные между 1691-м и 1833 гг. Издание в Риме всей Библии в двух томах копта Руфа'ула ал-Туху датируется 1752 г. Его версия представляет ревизию римского перевода с улучшенным стилем. Эта версия была предназначена для распространения среди египетских христиан [Coptic Encyclopaedia 1991, 1830].

Арабские версии Библии были сделаны из различных источников, в основном с греческого языка, сирийского и коптского. Коптская церковь была знакома, по крайней мере, с восьмью различными арабскими переводами Пятикнижия. Почти все из этих рукописей исходят из разных общин и получили различную степень коптского влияния. Эти версии являются переводами с еврейского языка, греческого, сирийского, коптского и латыни. Первая версия Пятикнижия была сделана непосредственно с еврейского масоретского текста египетским

евреем Саадией б. Юсуф ал-Фаюми в Суре 942 г. Саадия является основателем средневековой еврейской экзегезы. Его перевод местами принимает характер парафразы. Эта версия была впервые опубликована еврейской графикой в Константинополе в 1546 г., позже издана Деренбургом в 1893 г., а затем переиздана в Парижской и Лондонской Полиглоттах [Coptic Encyclopaedia 1991, 1833]. О Саадии Гаоне упоминает также Дедерлайн в своей работе [Döderlein 1778, 153]. Наиболее распространенная версия Пятикнижия основана на тексте Пешитты. Эта версия первоначально находилась в применении у мелькитов в Египте. Нам известно большое количество рукописей этой версии, включая рукописи, написанные особым шрифтом каршуни. Самые ранние из них – коптского происхождения. Рукописи XIII–XIV вв. в хронологическом порядке приводятся в коптской энциклопедии [Coptic Encyclopaedia 1991, 1834]. Другая версия сирийского происхождения переведена мелькитом ал-Харис б. Синан б. Сунбат, который был хорошо известен среди коптов. Эта версия появилась в коптской церкви не позже 1-й пол. XIII в. Особый интерес представляет самая ранняя из этого собрания (National Library, Paris, Arabic 15), датируемая XIV в. Две другие рукописи (Bible 30; Bible 21) хранятся в коптском патриархате в Каире, параллельно приводится текст с еврейским оригиналом [Coptic Encyclopaedia 1991, 1834]. Перевод с еврейского языка Пятикнижия хранится в Британском музее. Стихотворный перевод Псалмов был сделан Хафз ал-Кути в X в. Перевод этот находится в рукописи в Амвросийской библиотеке в Милане; Моисей ибн-Эзра цитирует некоторые места из этого перевода в своих поэтических произведениях [Еврейская Энциклопедия 1911, 514].

Некоторые арабские версии, которые находятся в употреблении у коптов, происходят непосредственно с греческой Септуагинты. Книга Руфь, очевидно, не всегда была в употреблении среди коптов. Место книги Руфь в Библии также различно. Иногда эта книга следует за книгой Судей, как в Септуагинте, а иногда расположение книги находится после книг Царей. Неизвестно, является ли книга Руфь, напечатанная в Полиглоттах, текстом коптского

происхождения. Копты были знакомы, по крайней мере, с четырьмя различными арабскими версиями книги Руфь. Первая версия переведена с сирийского языка. Наиболее раннее свидетельство отмечено в египетской рукописи (Arabic 449), которая датируется 1335 г. и хранится в библиотеке Ватикана. В этой рукописи книга Руфь следует за книгой Судей. Вторая версия переведена с Септуагинты, или под влиянием коптского языка. Эта египетская рукопись (Arabic 23) датируется XIV в. и находится в национальной библиотеке Парижа. Третья версия засвидетельствована в римском издании 1671 г. Эта версия представляет собой смешанный текст, основанный главным образом на ватиканской рукописи Arabic 468; переведена с Пешитты, с греческим влиянием. Четвертая версия издана в Риме в 1752 г. Руфа'йлом ал-Тухй. Согласно Графу, это обработка третьей версии [Coptic Encyclopaedia 1991, 1835].

Краткие описания в рукописных каталогах предполагают, что копты были знакомы, по крайней мере, с шестью разными арабскими версиями книг Хроник [Coptic Encyclopaedia 1991, 1827]. Самая ранняя рукопись, которая вошла в полиглоттные издания Библии, – это версия (National Library, Paris, Arabe 23), скопированная в Египте в начале IV в. Листы 168v–87v содержат I, II Хроник [1:1–35:11]. Конец рукописи – II Хроник [35:12–36:23] был найден в Копенгагене (Arabic 76, fols. 3r–4r). Три другие рукописи содержат ту же версию. (1) National Library, Paris, Arabe 1 (A.D. 1585), fols. 168v–195v; (2) Coptic Patriarchate, Cairo, Bible 38 (fols. 168r–218v). В этой рукописи первая книга Хроник называется «Шестая книга царей» и разделена на шесть глав. Вторая книга Хроник называется «Книга Соломона, сына Давида» и не разделена на главы; (3) Bodleian Library, Oxford, 270, (fols. 183v–end; Nicoll, Christian Arabic 2, конец XVII в.); рукопись повреждена и останавливается на месте II Хроник [17:17]. Первая книга Хроник в этой рукописи имеет название «Шестая книга царей».

В коптской арабской рукописной традиции книга Эздры всегда называется «Вторая книга Эздры», как в Септуагинте. В большинстве случаев эта книга также включает книгу Нехемии, как в еврейском переводе. Есть четыре различные арабские

версии книги Эздры, переведенной коптами. Первая версия, которая не только является самым ранним свидетельством, однако стилистически наиболее архаична, обнаруживается в двух рукописях, одна из которых скопирована в Каире в 1335 г. и находится в Бодлеянской библиотеке в Оксфорде (Bodleian Library, Oxford, 251). Другая рукопись из Египта – датируется концом XVI в. Местонахождение ее – в Ватиканской библиотеке (Vatican Library, Arabic 3) [Coptic Encyclopaedia 1991, 1829]. Вторая арабская версия, которая была в употреблении среди коптов, вошла в полиглоттные издания Библии. Этот текст полностью отличен от первой версии. Согласно Э. Редигеру, цитируемый Графом [Graf 1944, 26, 112], этот текст, по-видимому, был переведен с сирийской версии Пешитты [Coptic Encyclopaedia 1991, 1830].

Копты были знакомы с семью различными арабскими версиями книги Судей. Первая широко распространенная версия была переведена с сирийской Пешитты с влиянием греческого языка. Эта версия была опубликована в двух Полиглоттах. Вышло критическое издание Б. Натсона [Knutsson 1974, 238–268]. Автор этой версии неизвестен, впрочем как и датировка. Самая известная ранняя рукопись датируется концом XIII в. и иракского происхождения. Неизвестно, в какое время эта версия попала в коптскую церковь. Самая ранняя коптская рукопись версии книги Судей датируется 1344 г. Эта версия засвидетельствована на сегодня в пятнадцати рукописях, двенадцать из которых коптского происхождения [Coptic Encyclopaedia 1991, 1831]. Вторая версия книги Судей известна только по двум рукописям, обе коптского происхождения. Первая рукопись находится в Бодлеянской библиотеке (Oxford, 493), вторая – в коптском патриархате (Cairo, Bible 37). Третья версия Судей известна лишь из единственной рукописи коптского происхождения, датируется 1335 г. (Vatican Library, Arabic 449). Рукопись имеет две лакуны: книга Судей [6:13–32; 18:30–19:24] [Coptic Encyclopaedia 1991, 1831].

Книга Нехемии не всегда обнаруживается в арабских рукописях у коптов. Согласно Э. Редигеру [Roediger 1829, 106–110], текст Нехемии был переведен с двух

разных источников: часть текста Нехемии [1:1–9:27] была переведена с еврейского в период с X по XIII вв. Впоследствии текст был интерполирован христианином на основе сирийской Пешитты. Переводы частей Нехемии [9:28 – до конца] восходят к сирийскому языку и датируются примерно XIV в. [Coptic Encyclopaedia 1991, 1832].

На этом завершим обзор арабских версий Ветхого Завета, представленных в коптской энциклопедии.

А. Атия в своей работе перечисляет все арабские рукописи Синая [Atiya 1955, 1–4], ниже приводится их перечень.

1. Ветхий Завет. Девятый век. 148 листов. Размер рукописи 23x16 см. Рукопись выполнена на пергаменте и содержит книги Иова, Даниила, Иеремии и Иезекиила.

2. Ветхий Завет. Десятый век. 266 листов. Размер рукописи 27x16 см. Рукопись выполнена на бумаге и содержит Пятикнижие.

3. Ветхий Завет. Десятый век. 281 лист. 26,5x16 см. Бумага. Пятикнижие.

4. Ветхий Завет. Десятый век. 75 листов. 27,5x16 см. Бумага. Книга Хроник I–II.

5. Ветхий Завет. 1233–34 гг. 205 листов. 26x18 см. Бумага. Пятикнижие со вступлением.

6. Ветхий Завет. 1348 г. 373 листа. 25x17,5 см. Бумага. Пятикнижие.

7. Ветхий Завет. Тринадцатый век. 347 листов. 25,5x16,5 см. Бумага. Книги пророков Исаи, Иосии, Иоила, Амоса, Овадии, Ионы, Михи, Нахума, Хаваккука, Цфаньи, Хагая, Захарии, Малахия, Иеремии, Плач Иеремии, Иезекиила и Даниила.

8. Псалмы и оды. 977 г. 190 листов. 17,5x14,5 см. Бумага. Важный ранний кодекс содержит 150 листов.

9. Псалмы и оды. Одиннадцатый век. 195 листов. 14x10 см. Пергамент. Псалмы 1–150.

10. Псалмы и оды. Одиннадцатый век. 134 листа. 16x12 см. Бумага. 151 псалом и 10 од.

11. Псалмы и оды. Двенадцатый век. 270 листов. 15,5x11 см. Пергамент. Псалмы 1–151.

12. Псалмы и оды. Тринадцатый век. 230 листов. 16x11 см. Пергамент. Псалмы 27–151 и оды 1–7.

13. Псалмы. 1231 г. 127 листов. 17x12,5 см. Бумага.

14. Псалмы. 1259 г. 167 листов. 22x14 см. Бумага. Псалмы 1–150 и оды 1–10.

15. Псалтирь. 1266 г. 397 листов, размер 20,5x14 см. Бумага.

16. Псалмы. 1282 г. 193 листа. 18,5x12,5 см. Бумага.

17. Псалтирь. XIII в. 257 листов, 17,8x13 см. Бумага.

18. Псалтирь. XIII в. 397 листов, 13,5x9 см. Бумага.

19. Псалтирь. 1381 г. 119 листов, 17,5x11 см. Бумага.

Какие ранние рукописи арабских версий Нового Завета рассматривает Б. Мецгер? Ниже приводится их перечень [Мецгер 2003, 278–282].

1) Cod. Vaticanus arabicus 13, по Тишендорфу (Greg. Cod. 101). Древнейшая рукопись принадлежит монастырю Мар Саба возле Иерусалима. Кардинал Май и Гвиди приписывают рукопись к VIII в., а Граф и Вебус относят эту рукопись к IX веку. Рукопись написана куфическим письмом. Изначально рукопись содержала Псалтирь, Евангелия, Деяния и все Послания. Среди них дошли только Послания Павла и части Евангелий на 178 инфолио. Свободный перевод с сирийского языка, с некоторыми старосирийскими прочтениями.

2) По-видимому, древнейшая датированная арабская рукопись Деяний Апостолов и Соборных посланий – арабский Синайский кодекс (cod. Sinai arab. 151). Написан в 867 г. письмом, которое А.С. Атия определяет как «почерк, переходный между “насх” и куфическим» [Атия 1955, 6]. Многочисленные примечания на полях кодекса содержат экзегетические комментарии. Текст Посланий к римлянам, 1 и 2 коринфянам и филиппийцам, вместе с маргиналиями, издал с английским переводом Х. Стааль [Staal 1969]. Перевод арабской рукописи 151 отличается от версии Э. Смита и К. Ван-Дейка, чей перевод находится в применении у многих христианских церквей на Ближнем Востоке [Staal 1969, V–VI].

3) Арабская рукопись Борджиа: MS. Borg. Arab. 95. IX в. (согласно Вебусу, переписана до 885 г.); 173 листа; содержит Четвероевангелие. Переведена с греческого, вероятно, в монастыре Мар Саба.

4) Кодекс из 226 листов, датированный 892 г. Привезен К. Тишендорфом в

Императорскую библиотеку Санкт-Петербурга. Содержит Послания Павла в версии, сделанной, вероятно, с Пешитты. Текст этой рукописи исследовал Э. Стени [Stenij 1901]. В библиотеке монастыря Сигуэнца хранится лист пергамента с отрывками из Послания к галатам на латыни и арабском языке. Издатели датируют его по палеографическим данным концом IX – началом X в.

5) Синайская арабская рукопись: MS. Sinai arab. 155, IX–X вв. На 216-ти фолио. Содержит арабскую версию «Премудрости Иисуса, сына Сирахова» и несколько Посланий Павла, которые были изданы М.Д. Гибсон [Gibson 1894].

6) Синайская арабская рукопись: MS. Sinai arab. 154, IX в. Содержит перевод Деяний и всех семи Соборных Посланий (в греческом порядке), сделанный с сирийского языка [Gibson 1899].

Следующие описания арабских рукописей взяты из каталога А.С. Атия [Атия 1955].

1) MS. Sinai arab. 70, содержит Четвероевангелие, датируется IX в.

2) MS. Sinai arab. 72, содержит Четвероевангелие 897 года – «полный и четко датированный экземпляр, переписанный аккуратным куфическим письмом; текст разбит на разделы согласно греческому календарю церковных чтений».

3) MS. Sinai arab. 73, содержит Послания Павла, датируется примерно IX в. Текст неполный, начинается с [Рим 6:20–2 Тим 3:8] [Troupeau 1970, 343–351].

4) MS. Sinai arab. 74, содержит Четвероевангелие, датируется примерно IX в. Текст написан древним куфическим письмом, разбит на разделы согласно греческому календарю чтений.

И в заключение можно сделать следующие выводы. История изучения арабских переводов Библии занимает важное место в историческом процессе развития разных этноконфессиональных групп. Несмотря на небольшое количество источников по истории арабских переводов Библии, в ходе исследования удалось собрать из них сведения, относящиеся к тому времени, когда начали осуществляться самые ранние переводы Библии на арабский язык, а также представить полный обзор всех сохранившихся рукописей Библии на арабском языке.

Таблица 1.

Арабские рукописи Ветхого и Нового Завета и толкования к ним [Халидов 1986, 495–496]

D 226. Три тома. 6744–6746 гг. от сотворения мира/ 1235–1238 гг. Дамаск. Копия рукописи, переписанной в Антиохии в 6530/1022 г., см. т. I, л. 16б. Рисунки, изображающие евангелистов (чернилами).	الكتاب المقدس 10367 Одна из первых редакций Библии на арабском языке.
A 429. 95 л. [XVIII в.] – приписка, л. 95б.	كتاب يشوع بن سير اخ 10368 Вольный перевод с греческого языка в 20 главах (асхах), одноименная книга канонической Библии состоит из 51 главы. Переводчик данной версии – Фасийун (Финун) ибн Аййуб, или Pethion в европейской литературе, жил ок. IX в. в Багдаде (в рукописи не назван).
C 866. 208 л. [XI–XII в.]. Деф., небольшие лакуны после лл. 48, 180.	اربعة اناجيل 10369 Четвероевангелие, содержит полный текст ортодоксальной версии (л. 18а) с введением (ал муккаддима) в 7 главах, таблицами (каванин и джадавил), комментарием (шарх) в начале каждого из Евангелий и библиографическими справками о евангелистах.
A 506. Лл. 51а–340б. [6]744/1236 г. Дата переписчика (л. 340б) стерта и читается с трудом.	10370 Только текст Евангелий, разделенный на чтения.
C 263 (387). 194 л. [XIV в.]. Роскошный каллиграфический экземпляр. Унваны, медальоны.	10371 Первые три Евангелия предварены библиографическими справками о евангелистах.
A 188 (388). 182 л. 1064/1654 г. Тараблус аш-Ша'м.	10372 Только текст Евангелий, в том же переводе, что и № 10371.
B 1214. 150 л. 1654 г. Коломна. Автограф Павла Алеппского. Переплет украшен накладным серебром.	10373 Канонический церковный текст, дополненный переписчиком предисловием к Евангелию от Матфея и общим введением Ибн ал-‘Ассалья к своему арабскому переводу Четвероевангелия. Дополнения перенесены с коптско-арабской рукописи, которая имела дату 658/1260 г. и была скопирована с автографа переводчика.
C 867. 156 л. [XII в.]. Деф., недостает 1–2 листов в начале и конце, лакуны после лл. 102, 109.	رسائل الرسل واعمالهم 10374 Послания и деяния апостолов с указателем евангельских и апостольских чтений.

Таблица 1 (продолжение).

Арабские рукописи Ветхого и Нового Завета и толкования к ним [Халидов 1986, 495–496]

Д 228. 236 л. 742/1341 г. Дамаск. Роскошный каллиграфический экземпляр; унваны, розетки, обрамления золотом и красками. Деф., нет конца.	
С 868. 171 л. [XI в.]. Порядок листов: 29–32, 1–28, 33–75, 79, 84, 80–83, 76–78, 85–90, 91ба, 92–171. Деф., нет начала и конца, многочисленные лакуны.	10376 مزامير (زبور) لداوود النبي Псалтырь на пергамене с параллельным греческим текстом, восходящим к протографу, возможно имевшему дату 6004 г. от Адама/ 496 г. н. э., см. приписку на л. 2а. Всего ок. 60 псалмов.
В 1215. 308 л. [XII в.]. Рукопись на бумаге. Деф., нет по 1 листу в начале и после л. 141, нет конца.	10377 Параллельный греческо-арабский текст в два столбца; на лл. 280а – 308 – тасабих.
А 187 (385). 127 л. 7158 г. от Адама [1058 г.], 1650 г. Заказной каллиграфический экземпляр. Автограф Йусуфа ал Мусаувира; он же украсил рукопись 33 цветными миниатюрами.	10378 Псалтырь мелькитской литургии, в конце – 10 тасабих. Переводчик с греческого языка ‘Абдаллах б. ал-Фадл ал-Антаки (жил в XI в.), в рукописи не назван.
В 467 (384). 166 л. [XVII в.]	10379 Перевод того же ‘Абдаллаха б. ал-Фадла ал-Антаки, в рукописи не названного.
А 506. Лл. 6а – 50а. [[6]744/1236 г.]	10380 [تفسير الاناجيل] Отдельные евангельские чтения с комментарием анонимного автора (ал-муфассир).
В 1216. 287 л. [XVI в.]	10381 تفسير مزامير داود النبي تا ابي الفرج عبد الله بن الطيب العراقي (ум. в 435/1043 г.) Первая часть сочинения – введение в 12 главах и комментарий к псалмам от 1-го по 81-й включительно.
В 1227. Лл. 116а 117а. [7173/1665 г. Грузия]. Автограф автора.	10382 شرح مختصر عن تفسير مزامير مائة وثمانية تا مكار يوس البطريك الانطاكي

ЛИТЕРАТУРА

- Арабские переводы Библии** // Еврейская энциклопедия. Т. IV. Санкт-Петербург, 1911.
- Библейские переводы** // Энциклопедический словарь. Христианство. Том I. Москва, 1993.
- Брокельман К. Христианско-арабская литература* // Христианское Чтение. Перевод И. Крачковского, 1908.
- Крачковский И.Ю. О переводе Библии на арабский язык при халифе ал-Мамуне* // Христианский Восток. Т. VI. Выпуск I. Петроград, 1917.
- Крымский А.Е. История новой арабской литературы.* Москва, 1971.
- Мецгер Б.М. Ранние переводы Нового Завета.* Москва, 2003.
- Пигулевская Н.В. Арабы у границ Византии и Ирана в IV–VI вв.* Москва–Ленинград, 1964.
- Сырку П. Описание бумаг еп. Порфирия Успенского.* Санкт-Петербург, 1891.
- Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция.* Москва, 1985.
- Халидов А.Б. Арабские рукописи Института востоковедения.* Часть I. Москва, 1986.
- Шабо Ж.Б. Хроника Михаила Сирина.* Т. I. Париж, 1899.
- Al-Masûdî. Kitâb at-tanbîh wa'l-ischrâf,* ed. M.J.De Goeje, T.VIII, Lugduni-Batavorum, E.J. Brill 1894.
- Atiya A.S. The Arabic manuscripts of mount Sinai.* Vol. 1. Baltimore, 1955.
- Blau J. Studies in middle Arabic and Judaeo-Arabic variety.* Jerusalem, 1988.
- Chabot J.B. Chronique de Michel le Syrien.* Т. II. Paris, 1901. (переиздание: Bruxelles, 1963).
- Dodge B. The Fihrist of al-Nadîm. A tenth-century survey of Muslim culture.* Columbia University Press. Vol. I. New York, 1970.
- Döderlein J.C. Von arabischen Psaltern im Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur.* Leipzig, 1778.
- Flügel G. Kitâb al-Fihrist.* B.1. Leipzig, 1871.
- Gibson M.D. An Arabic Version of the Epistles of St. Paul to the Romans, Corinthians, Galatians, with Part of the Epistle to the Ephesians.* Studia Sinaitica, No. II. London, 1894.
- Gibson M.D. An Arabic Version of the Acts of the Apostles and 7 Catholic Epistles.* Studia Sinaitica. No. VII. London, 1899.
- Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Litteratur.* Bd. 1. Città del Vaticano. 1944.
- Graf G. Die christlich – arabische Literatur.* Freiburg, 1905.
- Klamroth. Der Auszug aus den Evangelien bei den arabischen Historiker al-Ja'qûbî.* Hamburg, 1895.
- Knutsson B. Studies in the Text and Language of three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with special reference to the Middle Arabic Elements.* Leiden, 1974.
- Old Testament, Arabic versions** // Coptic Encyclopaedia. New York, 1991.
- Roediger E. De origine et indale arabica librorum Veteris Testamenti historicorum interpretations.* Halle, 1829.
- Staal H. Codex Sinai Arabic 151, Pauline Epistles.* Vol.xl. Salt Lake City, 1969.
- Stenij. Die altarabische Übersetzung der Briefe an die Hebräer, an die Römer und an die Korinther, aus einem in Saint-Petersburg befindlichen Codex Tischendorf vom Jahre 892.* Helsinki, 1901.
- Troupeau G. "Une ancienne version arabe de l'épître à Philemon"* // Mélanges de l'Université Saint-Joseph, 1970. T. XLVI.
- محمد ابن اسحاق النديم تونس، الفهرست. 1985.